



DOMOWINA - ZWĚZK ŁUŽYSKICH SERBOW z.t.



# RĚČNY CENTRUM WITAJ – SPRACHZENTRUM

Žylojska droga 39, 03044 Chóšebuz / Sielower Str. 39, 03044 Cottbus  
tel.: 0355 / 485 76 440 faks: 0355 / 485 76 441 e-mail: [witaj-cottbus@sorben.com](mailto:witaj-cottbus@sorben.com)

# Europäisches Sprachensiegel 2004

**Dr. M. Norberg**  
**Domowina-Bund Lausitzer Sorben e.V.**  
**WITAJ-Sprachzentrum Cottbus**  
**Norberg-witaj@sorben.com**



## Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ (in Cottbus)



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



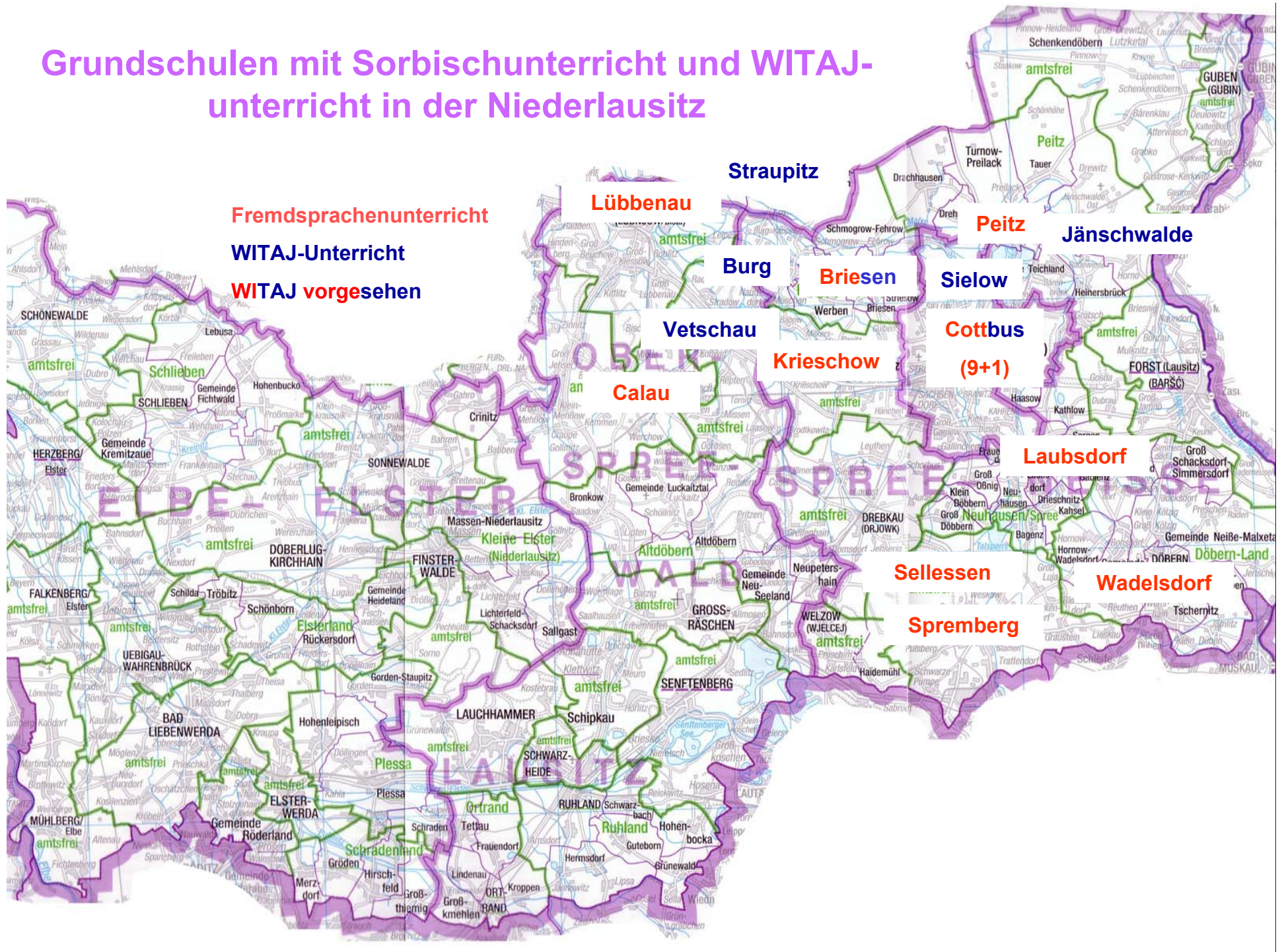
Bildung für Europa  
Nationale Agentur beim

Bundesinstitut  
für Berufsbildung **BiBB**

# **Heutige bildungspolitische Rahmenbedingungen mit sorbischen/wendischen Inhalten**

- Kitagesetz
- Brandenburgisches Schulgesetz
- Grundschul- und Sekundarstufenverordnung
- Sorben/Wenden Schulverordnung
- Rahmenlehrpläne
- Brandenburgisches Lehrerbildungsgesetz

# Grundschulen mit Sorbischunterricht und WITAJ- unterricht in der Niederlausitz



# Vermittlung der sorbischen/wendischen Sprache heute.....

(Stand Mai, 2008)

## Immersion

13 Gruppen in 8 Kindertagesstätten  
mit 193 Kindern

## Begegnungssprache und Fremdsprache

23 (Grund-)Schulen  
mit ca. 1100 Schülern

## Bilingualer Unterricht (WITAJ-Projekt)

5 Grundschulen  
mit 190 Schülern

## Obligatorischer Sorbisch- unterricht (+ bil. Unterr.)

1 Niedersorbisches Gymnasium (ca. 700 Sch.)  
+ eine Oberschulklasse

## Fakultativer Sorbischunterricht.

1 Oberstufenzentrum (OSZ)  
mit 24 Teilnehmern

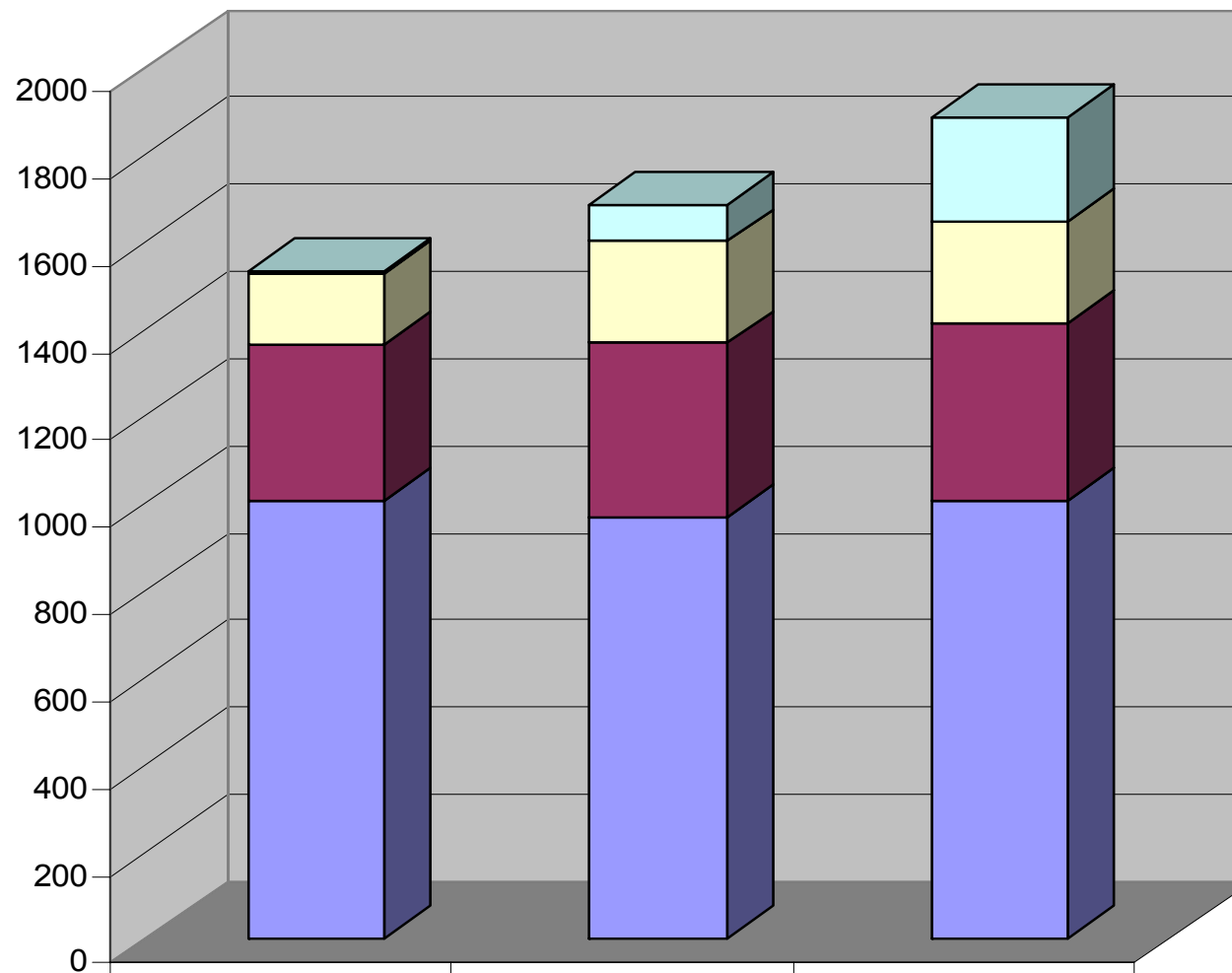
# **..... zusammengefasst**

**Sorbisch wird vermittelt an 36 Bildungseinrichtungen  
mit insgesamt ca. 2.200 Teilnehmern**

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| <b>Fremdsprache</b> | <b>ca. 1.800</b> |
|---------------------|------------------|

|                                          |                |
|------------------------------------------|----------------|
| <b>Immersion und<br/>bil. Unterricht</b> | <b>ca. 400</b> |
|------------------------------------------|----------------|

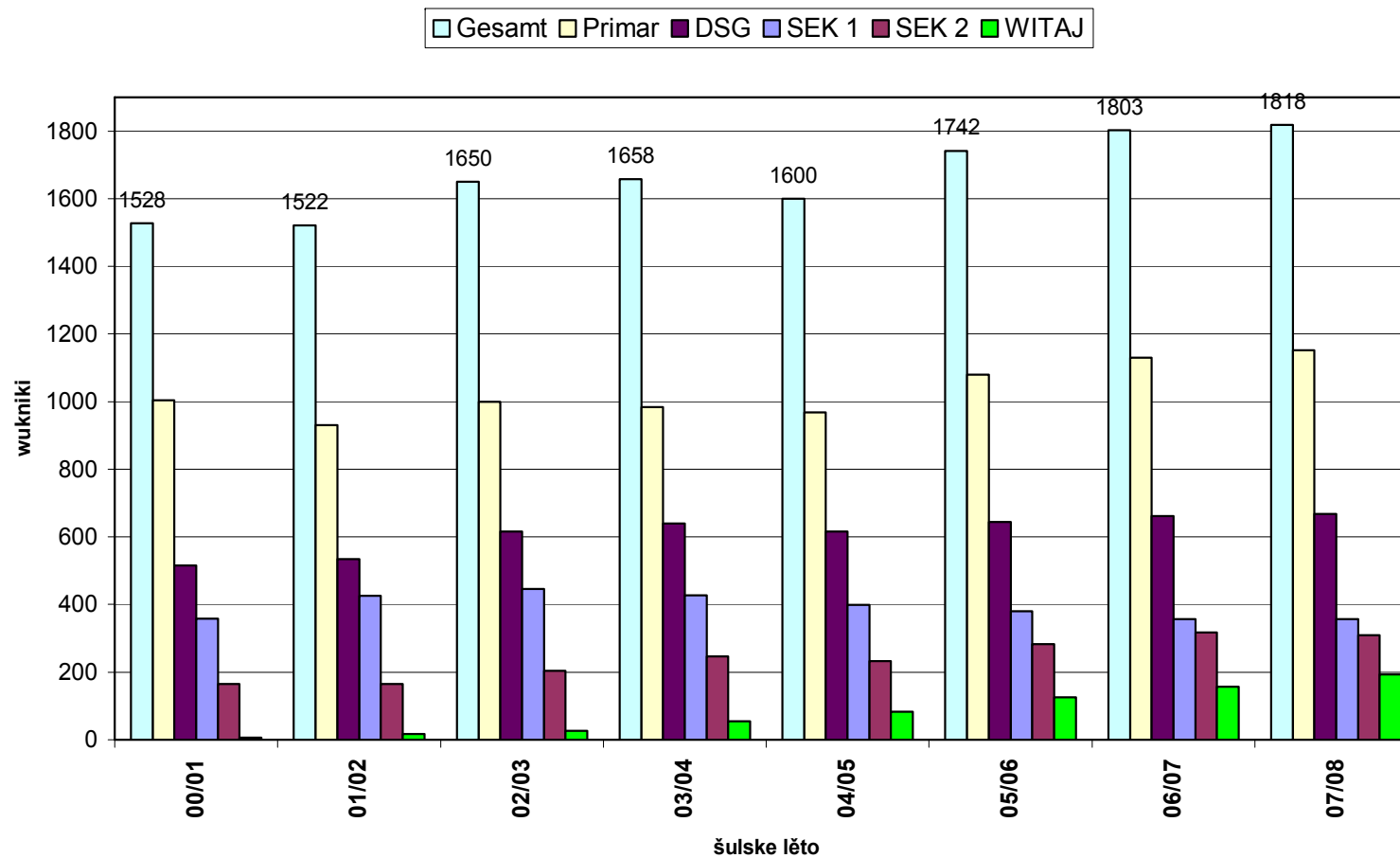
## Teilnehmer am Niedersorbisch-Unterricht



|                  |      |     |      |
|------------------|------|-----|------|
| WITAJ            | 6    | 84  | 240  |
| Sekundarstufe II | 165  | 233 | 235  |
| Sekundarstufe I  | 358  | 399 | 407  |
| Primarstufe      | 1005 | 968 | 1004 |

# Teilnehmer am Sorbischunterricht

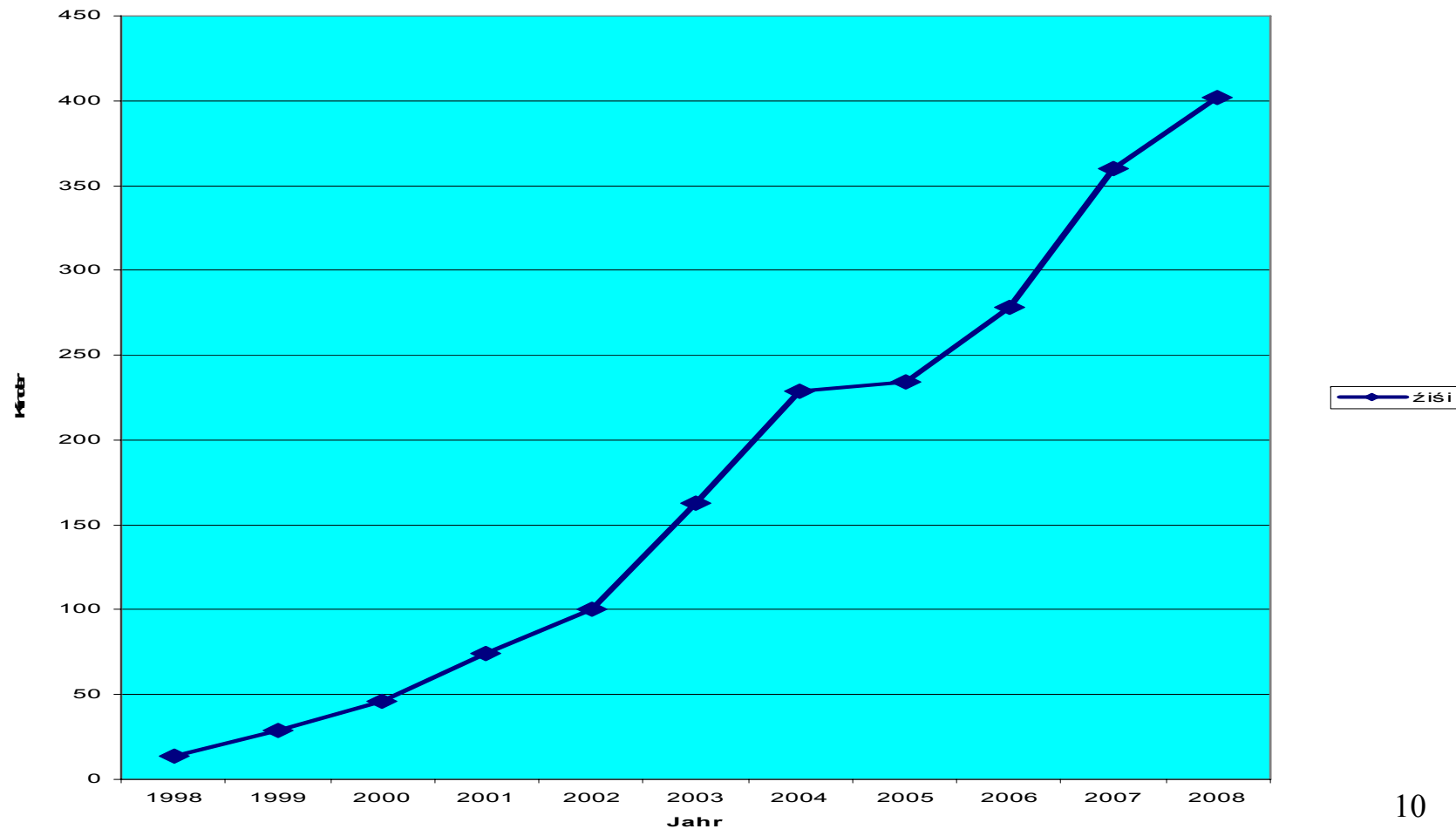
## Wobžělniki na serbskej wučby w DŁ





# Kinder im WITAJ-Projekt seit 1998 in der NL

Stand 2008



# **Beginn des WITAJ-Projekts**

- Start 1998 in der Kindertagesstätte Sielow
- Schuljahr 2000/01 erste WITAJ-Gruppe in der Schule – Grundschule Sielow

# WITAJ in Zahlen

|             | <b>Kindertagesstätten</b>                 | <b>Schule/Hort</b>           | <b>Kinder<br/>insg.</b> |
|-------------|-------------------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| <b>1998</b> | <b>14</b> (1 KITA)                        |                              |                         |
| <b>2001</b> |                                           | <b>6</b>                     |                         |
| <b>2008</b> | <b>193</b> (8 KITAS<br>13 WITAJ -Gruppen) | <b>190/23</b><br>(5 Schulen) | <b>406</b>              |

# **Ziel des WITAJ-Projekts**

- Erhaltung der sorbischen/wendischen Sprache als Regionalsprache
- Revitalisierung des sorbischen/wendischen Lebens
- Sprachkenntnisse in der jüngeren Generation

# Durchführung des Spracherwerbprogramms **WITAJ**

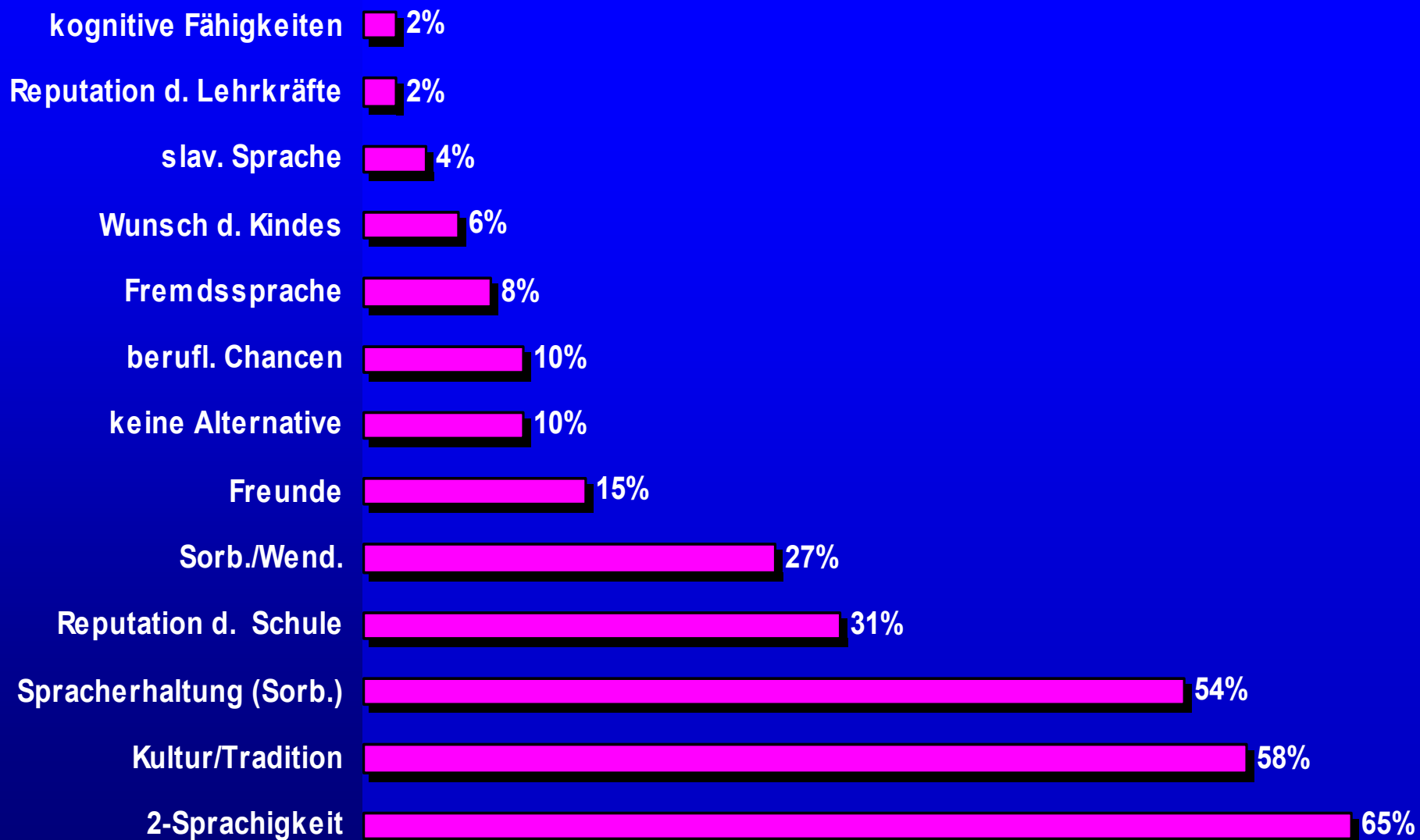
## Kindertagesstätte

- Methode der Immersion
- spielendes Erwerben der Zielsprache durch den natürlichen Umgang mit der Sprache

## Schule

- Anwendung der Zielsprache als Arbeitssprache im Sachfachunterricht
- bilingualer Unterricht

# Motivierung für den Witaj-Unterricht



# WITAJ in der Kindertagesstätte





# Witaj - Maskottchen



# Fächer- und Stundenverteilung des bilingualen Unterrichts

## **1. und 2. Schuljahr      7 von 20 Std. Sorb./Wend. als Unterrichtssprache**

|                          |   |               |
|--------------------------|---|---------------|
| Alphabetisierung/Sprache | 4 |               |
| Mathematik               | 2 |               |
| Kunst                    | 1 | $\Sigma$ 35 % |

## **3. Schuljahr      10 von 25 Std. Sorb./Wend. als Unterrichtssprache**

|                             |   |               |
|-----------------------------|---|---------------|
| Sorbische/wendische Sprache | 2 |               |
| Mathematik                  | 2 |               |
| Sachkunde                   | 2 |               |
| Kunst                       | 2 |               |
| Sport                       | 2 | $\Sigma$ 40 % |

#### **4. Schuljahr      11 von 26 Std. Sorb./Wend. als Unterrichtssprache**

|                             |   |               |
|-----------------------------|---|---------------|
| Sorbische/wendische Sprache | 2 |               |
| Mathematik                  | 2 |               |
| Sachkunde                   | 3 |               |
| Kunst                       | 2 |               |
| Sport                       | 2 | $\Sigma$ 42 % |

#### **5. Schuljahr      11 von 30 Std. Sorb./Wend. als Unterrichtssprache**

|                             |   |               |
|-----------------------------|---|---------------|
| Sorbische/wendische Sprache | 4 |               |
| Mathematik                  | 2 |               |
| Kunst                       | 2 |               |
| Sport                       | 3 | $\Sigma$ 37 % |

Weiterführung des bilingualen Unterrichts am **Niedersorbischen Gymnasium** in den Fächern: Musik, Sport, LER, Geschichte

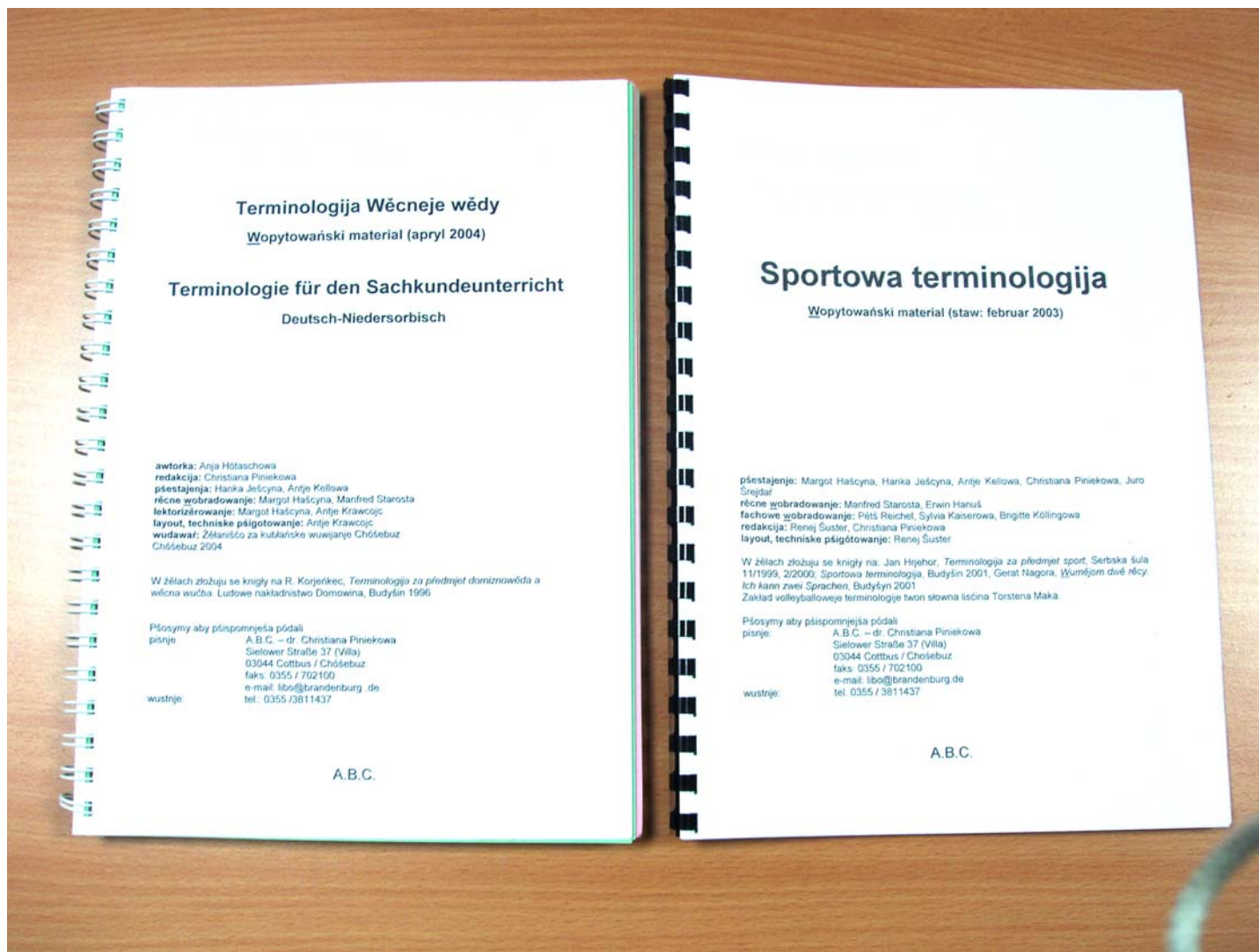


## **Aktivitäten außerhalb der Schule**

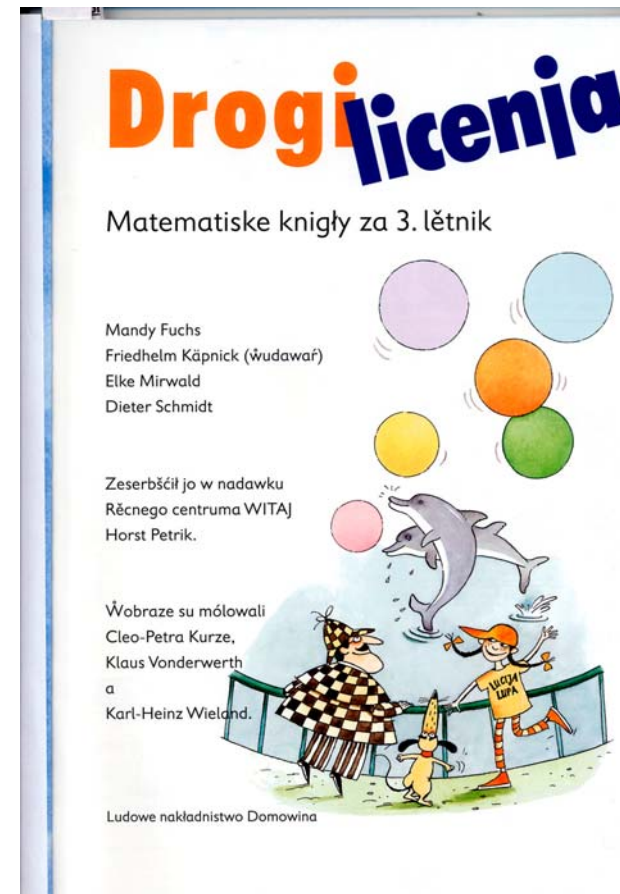
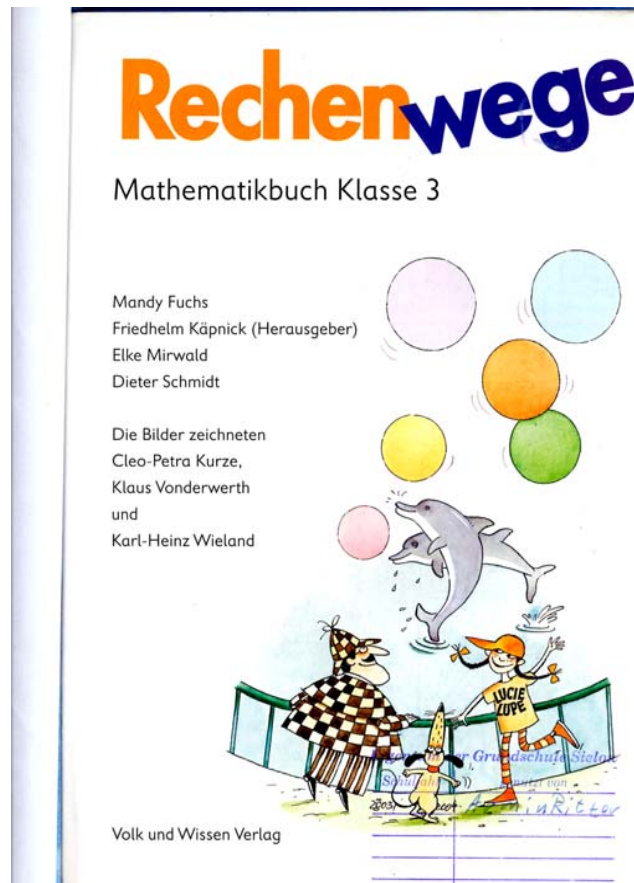
- „Schule im Grünen“
- WITAJ camp
- Familientag
- Filmprojekt
- Comic - Wettbewerb
- Projekt tage in Schulen
- Kulturelle Höhepunkte (z.b. Theatertage)

[illegible]

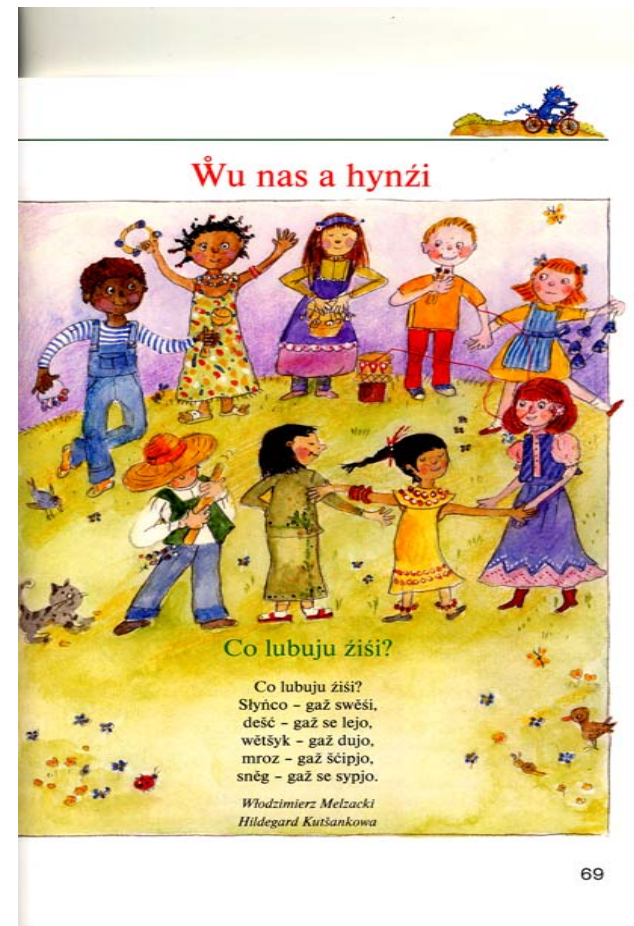
# Terminologische Wortlisten

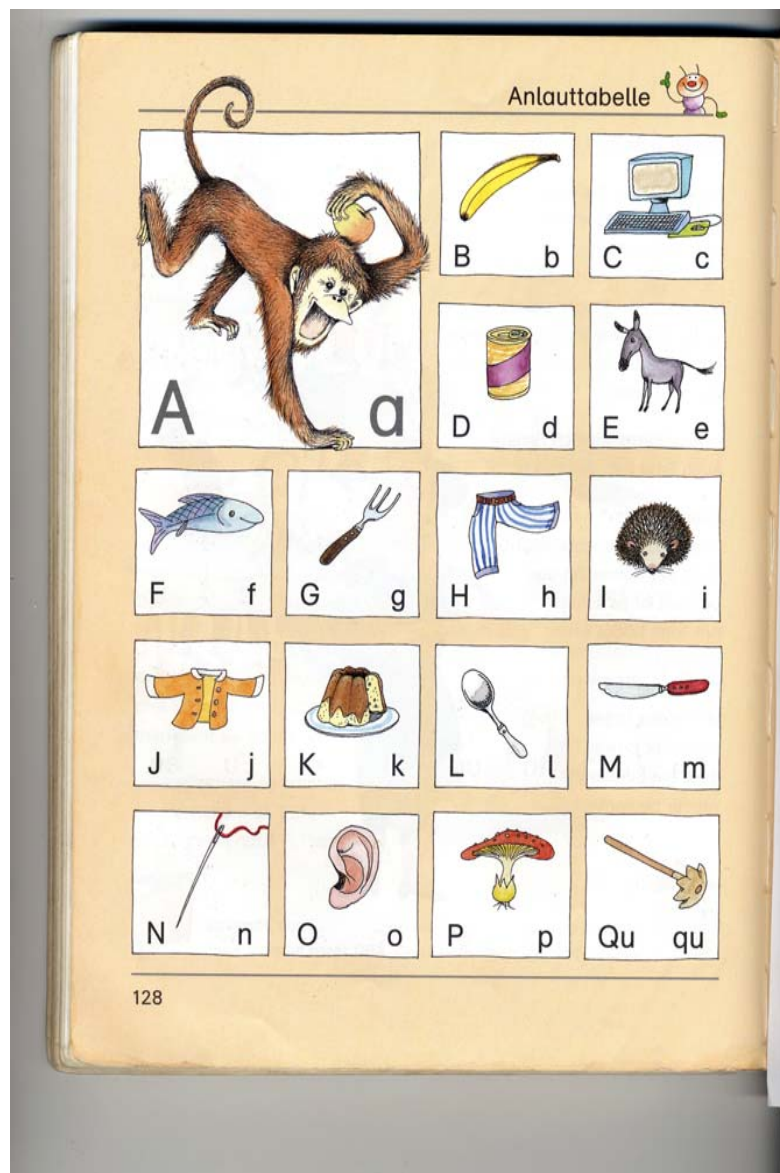


# Direkte Übersetzung – Mathematikbücher



# Konzeptionelle Übersetzung – Lesebücher





# Modulare Übersetzung – Bücher für den Sachunterricht

Verkehrszeichen auf dem Schulweg

Welches Verkehrszeichen gehört zu welchem Bild?



Verkehrszeichen regeln das Verhalten von Verkehrsteilnehmern. Welche Bedeutung haben die abgebildeten Zeichen? Beschreibe, wie du dich verhalten musst! Nutze dazu dein Arbeitsheft! Wie oft siehst du diese Zeichen auf deinem Schulweg?

8

Na droze

1. Pširěduj!



2. Wótegroń!

To jo / njejo pšawje. To jo zakazane.

Jenny wizi na drugem bocu wózyk, žož se lod pšedawa. Wóna co malsnje na drugi bok a njejlěda, lěc awta jědu.

Maks co swójego pšijašela Maria přězy na kólasu sobu wzeš. Mario groni: „Ně!“

Ampla jo cerwjena. Jan caka na zelene swětlo.

Franc stupijo pši cerwjenem swětlo na drogu.

# lažkoatletika

# niskostart

pozicije startoweje klapy



„Start !“

pozicije startoweje klapy



„Gotowe !“

pozicije startoweje klapy



„Na męstno !“

3



2



1



# Qualifikationen für das bil. Sprachprogramm

## Sprachintensivkurs für ErzieherInnen

- Zusatzqualifikation "Bilinguales Lehren und Lernen"
- Qualifikation von nichtsorbischen Lehrkräften des Niedersorbischen Gymnasiums
- Erweiterungsstudium als Sorbischlehrer



# **Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus (A.B.C)**

- Gegründet 1990
- Organisation  
Nachgeordnete Einrichtung des MBSJ beim Staatlichen Schulamt  
Cottbus
- Aufgaben
  - Erarbeitung von Rahmenlehrplänen für das Fach  
Sorbisch/Wendisch
  - Entwicklung von Lehr- und Lernmitteln
  - Zusatzqualifikation bilinguales Lehren und Lernen
  - Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen

# WITAJ-Sprachzentrum – gegründet 2001



Institution zur Koordinierung aller Bereiche der  
Umsetzung des bilingualen Sprachprogramms  
WITAJ in der Kindertagesstätte und Schule

# Arbeitsgruppe zur Lösung von relevanten sorbisch/wendisch spezifischen Bildungsthemen



- \* Gegründet 2003
- \* Mitglieder: Bildungsministerium, Schulamt, Vertreter sorbischer/wendischer Bildungseinrichtungen
- \* Aufgaben:
  - strategische und konzeptionelle Arbeit
  - Kontinuität der Vermittlung der sorbischen/wendischen Sprache
  - Sorbischunterricht als Fremdsprache/modularer Sorbischunterricht
  - Ausbau des WITAJ-Projekts
  - Profilierung des Niedersorbischen Gymnasiums (NSG)
  - Qualifizierung von Lehrkräften
  - Aufbau eines sorbischen/wendischen Bildungsnetzwerks

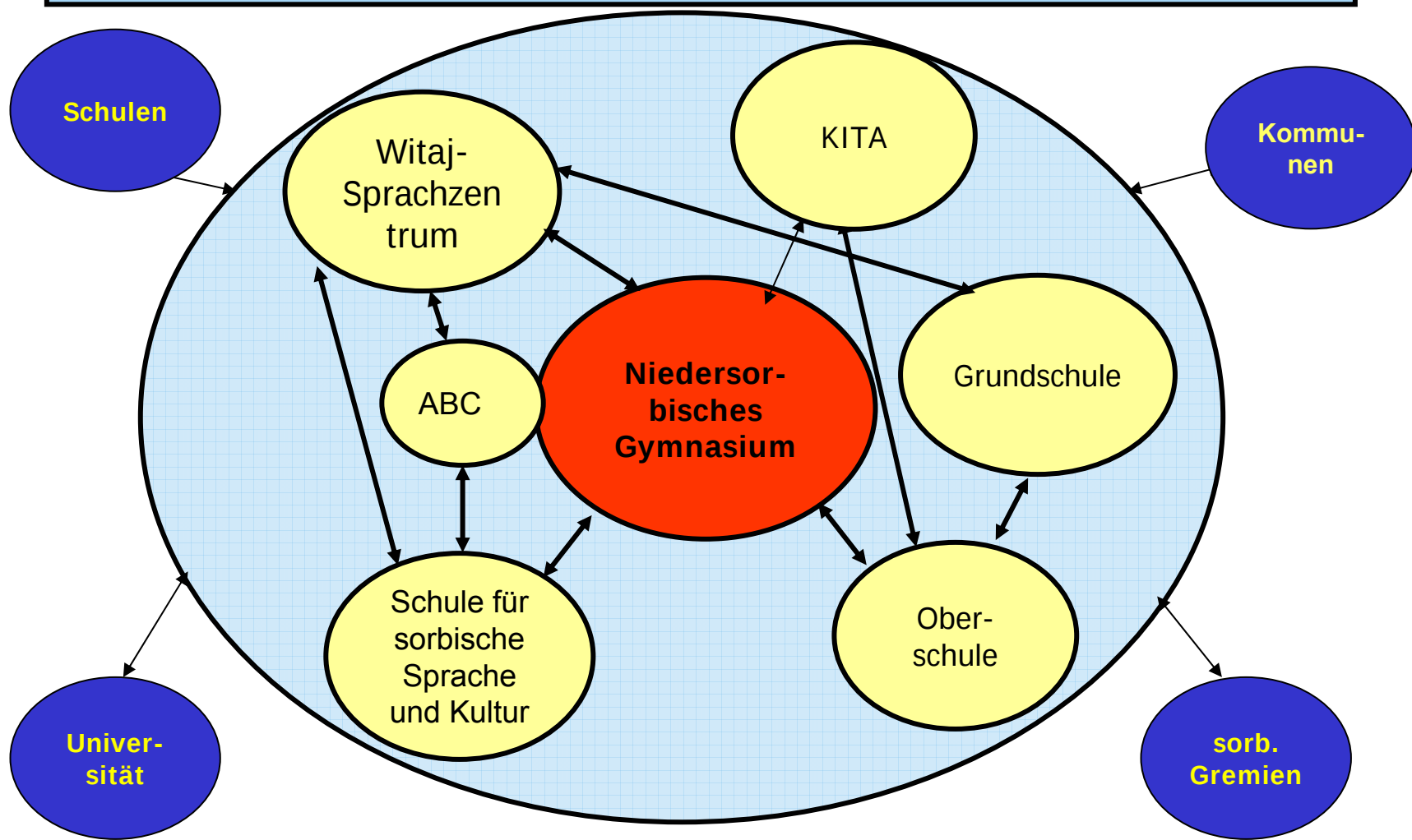
# Sorbisches/wendisches Bildungsnetzwerk



- \* Gegründet 2006
- \* Mitglieder: Kommunen, Ämter, Schulträger, Bildungsvertreter, Schulen, KITAS
- \* Aufgaben:
  - größeres Gremium, für die praktische Umsetzung
  - Unterstützung von Aus-, Fort- und Weiterbildungsangeboten
  - Koordination sorb./wend. Schulpolitik
  - gemeinsame kulturelle u. sportliche Veranstaltungen
  - Informations- und Materialaustausch

**Eine Vereinbarung zwischen Einrichtungen, die sich der Entwicklung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur verpflichtet fühlen**

# Das sorbische/wendische Bildungsnetzwerk



# Probleme

- Fremdsprachenunterricht Sorbisch außerhalb der Stundentafel
- bilingualer Unterricht nur 35 % (Standard 50 %)
- sorbischsprachiger *input* außerhalb der Schule zu gering
- Schul-*policy* nicht immer eindeutig (mehrer Profile)
- Lehrkräfte sind keine Muttersprachler
- Lehrernachwuchs überhaupt
- die Entwicklung des Wortschatzes der Kinder – die sorbische/wendische Sprachkompetenz ist meist nicht äquivalent zu der intellektuellen Kompetenz der Schüler
- Mehraufwand für Lehrer wird nicht vergütet
- berufliche Perspektiven

# Notwendige Forderungen

- Ausbildung von Sorbischlehrern (traditionell und bilingual)
- Statusveränderung des Fremdsprachenunterrichts und des WITAJ-Projekts („Schule mit besonderer Prägung“)
- positive Diskriminierung (Klassenstärken, mehr Einfluss)
- Lehrpläne bzw. Unterrichtshilfen für den bilingualen Unterricht des jeweiligen Sachfachs
- Sorbisch in bilingualer Form auf allen Ebenen der Ausbildung einschl. beruflicher Bildung

# **Zusammenfassung - bilingualer Unterricht**

|                       |                                                                                 |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Politischer Ansatz:   | Spracherhaltung                                                                 |
| Spracherwerbskonzept: | aufbauend auf Immersion in der Kindertagesstätte bilingualer Sachfachunterricht |
| Zielsetzung:          | additiver Bilingualismus mit guter kommunikativer Kompetenz                     |

***„Ich kann mir die Welt nur mit meiner ethnischen Art vorstellen. Ihr Ausbleiben bedeutet Verlust. Nach und nach wäre die Armut landesweit spürbar. Vielleicht sogar kontinental und planetar. Eine Farbe weniger. Zunahme der Grauwerte. Ein Laut weniger, eine Sprache weniger. Zunahme des Schweigens.“***

***Jurij Koch  
Jubel und Schmerz der Mandelkrähe***

